



Propuesta de Curso electivo para el desarrollo de la competencia comunicativa oral en estudiantes no hispanohablantes de la carrera de Medicina.

Proposal of elective Course for the development of the telling oral competition in students not Spanish-speaking of the career of Medicine.

Bárbara Almarales Pupo,¹ Carmen Luisa Lamorú de la Cruz,² Moraima Escobar Solís,³ Ivía Petra Batista Garcés,⁴ Daiana Sondón Almarales.⁵

1 Licenciada en Educación. Máster en la enseñanza del español como lengua extranjera. Profesora del departamento de Extensión Universitaria. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello". Profesora Auxiliar. Holguín.

2 Licenciada en Educación. Máster en Extensión Universitaria. Metodóloga de Formación Vocacional e Ingreso. Universidad de Ciencias Médicas. Profesora Auxiliar. Holguín.

3 Licenciada en Educación. Máster en Educación Media. Jefa de dpto de Extensión Universitaria. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello". Profesora Asistente Holguín.

4 Licenciada en Educación. Máster en Educación Media. Profesora del departamento de Extensión Universitaria. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello". Profesora Asistente. Holguín.

5 Licenciada en Psicología. Metodóloga del departamento de Extensión Universitaria. Policlínico Docente Universitario "Manuel Díaz Legrá". Instructora. Holguín.

Correspondencia: balmarales@ infomed.sld.cu

RESUMEN

La presente investigación tiene como objetivo proponer un curso electivo que contribuya al desarrollo de la competencia comunicativa con énfasis en la expresión oral en estudiantes no hispanohablantes, con el fin de lograr una sólida formación idiomática, que les permita ser comunicadores eficientes y asertivos en su vida pre profesional, dentro y fuera de la comunidad universitaria.

Se realizó un estudio exploratorio de septiembre de 2016 a mayo de 2017 a través de análisis de documentos normativos, visitas a actividades de Educación en el Trabajo, entrevistas a profesores y encuestas a los estudiantes no hispanohablantes que cursan el primer año de la carrera de Medicina, que mostró un insuficiente desarrollo de la expresión oral en estos alumnos, lo que dificulta la resolución de problemas de comunicación en

cualquier situación, verificado de manera significativa en la relación directa con los profesores, pacientes y familiares; así como una limitada preparación metodológica y pedagógica de los docentes de asignaturas médicas en relación con la dirección del proceso de enseñanza-aprendizaje de la expresión oral.

Los temas previstos en el curso ampliarán su léxico activo, estimularán la profundización del contenido, lo que favorecerá el cambio en sus modos de actuación comunicacionales para un desempeño comunicacional competitivo superior. Los resultados se consideran novedosos por la utilización de métodos que activan el proceso para desarrollar la expresión oral de estos educandos.

Palabras clave: expresión oral, comunicación, léxico activo.

ABSTRACT

Present investigation has the objective to propose an elective course that contribute the development of the telling competition in students not Spanish-speaking, with emphasis in the oral expression, with the purpose to achieve a solid idiomatic formation, that allow them being efficient and assertive communicators in his life pre professional, inside and out of the university community.

An exploratory study was accomplished from September 2016 to May 2017 through normative documentary analysis, visits to on-the-job Educación's activities, interviews to professors and opinion polls to the not Spanish-speaking students in the first year of the career of Medicine, that evidenced an insufficient development of the oral expression in these pupils, what make difficult the communication in any situation, verified in significant way in the direct relation with the professors, patients and relatives; as well as a limited methodological and pedagogical preparations of the teachers of medical subjects of study relating to the address of the process of teaching-learning of the oral expression.

The themes foreseen in the course will enlarge their active lexicon, will stimulate the deepening of the contents, that will favor the change in his modes of communicative acting for a higher communicative performance. Results are considered innovative because of the utilization of methods that activate the process to develop these pupils' oral expression.

Keys word: Oral expression, communication, active lexicon.

INTRODUCCIÓN

Una de las principales exigencias que debe caracterizar a todo profesional es su competencia lingüístico-cognoscitiva, aplicada a las diferentes situaciones comunicativas en las que se encuentre, así como el manejo de los diferentes estilos funcionales de la comunicación.⁽¹⁾

La competencia comunicativa, como nuevo concepto introducido por Hymes (1967) y derivado de las aportaciones que generaron los postulados chomskyanos, devienen en una noción más amplia que comprende no sólo el conocimiento de las reglas gramaticales, sino también, implica estudiar “los problemas prácticos que se producen en una comunidad hablante heterogénea y averiguar el papel fundamental que los aspectos socioculturales desempeñan” (Grespi, 2001). ⁽²⁾

Es decir; el objetivo central se proyecta por el logro de una eficiencia comunicativa, sin limitarse a una centralización en las estructuras gramaticales, donde se da cabida al papel de los factores funcionales y cognitivos en estrecha relación con los afectivos y volitivos. ⁽³⁾

Savignon, citada por Pulido ⁽⁴⁾ se refiere a la competencia comunicativa para las lenguas extranjeras como la habilidad del que aprende la lengua extranjera para expresar, interpretar y negociar significados en la interacción con otro hablante o con un texto oral o escrito.

Precisamente, la producción textual, ya sea, oral o escrita debe estar orientada a asegurar un aprendizaje dirigido al uso real de la lengua desde las cuatro habilidades lingüísticas (hablar, escuchar, leer, escribir), enriquecido con la interacción personal y con otras formas de expresión no lingüísticas. ⁽⁵⁾

Esta vertiente propone enseñar la lengua teniendo como referencia los significados comunicativos que el estudiante necesita expresar, centrando su interés en los usos comunicativos por encima de los conceptos tradicionales de la gramática, lo que representa un gran paso de avance en esa voluntad por trascender la competencia lingüística del alumno, hasta llegar al desarrollo de la competencia comunicativa, en el énfasis por tomar la lengua como medio de comunicación. ⁽⁶⁾

Esto hace que las actuales propuestas didácticas de la lengua se incorporen a esta visión y exijan un nivel de comunicación elevado, de manera que se logre que las personas puedan expresarse con un código acorde con el contexto. ⁽⁷⁾

El triunfo de la Revolución Cubana trajo importantes cambios en diferentes sectores de la sociedad. La preparación científica de sus profesionales ha permitido que el país reciba todos los años a extranjeros de diferentes países del mundo interesados en cursar estudios en sus universidades. Los jóvenes provenientes de naciones no hispanohablantes precisan de una preparación idiomática rápida y eficiente. Para lograr esto existen facultades preparatorias a lo largo y ancho del país.

A través de la comunicación profesional, entendida como “un tipo de comunicación que reúne todos los procesos de intercambio (informativo, interactivo y perceptivos) que se establecen entre los profesionales, entre los profesionales y sus colectivos

laborales, y entre los profesionales y los sujetos sobre los que actúa en el ejercicio de su profesión o en otras actuaciones dentro de su actividad laboral, el médico se relaciona con otros profesionales y con el individuo, la familia o la comunidad a su cuidado.⁽⁸⁾

Los estudiantes no hispanohablantes que matriculan carreras de Ciencias Médicas reciben un curso denominado pre médico en el que se inserta el programa de Español como lengua extranjera que pretende desarrollar su competencia comunicativa y familiarizarlos con la terminología de la especialidad médica antes de iniciar sus estudios universitarios.

Al empezar la carrera universitaria los estudiantes extranjeros, no hispanohablantes, que ingresan a las Ciencias Médicas deben haber adquirido a través del curso pre médico, suficientes destrezas lingüísticas y culturales que les permitan enfrentar los estudios que vinieron a realizar.

Durante el primer año de su carrera son ubicados en diferentes grupos junto a estudiantes cubanos y realizan actividades docentes y extradocentes junto a ellos.

Un profesional de la salud se forma bajo un amplio abanico de ciencias que se complementan en pos de dotar al individuo de las herramientas prácticas y teóricas necesarias para su futura labor. Una de las competencias fundamentales para cualquier especialista en salud es la comunicativa pues de ella depende su relación profesional con colegas y con pacientes.⁽⁹⁾

Las competencias generales declaradas en las distintas carreras de Ciencias Médicas expresan que el profesional al egresar tendrá que establecer comunicación con el paciente y sus familiares, para lograrlo con éxito, deberá saber escuchar, comunicar en el nivel de sus interlocutores, establecer concordancia entre la comunicación verbal y extraverbal, intercambiar información y transferir conocimientos de un contexto a otro.⁽¹⁰⁾

Para el profesional de la salud, comunicarse es una función de extraordinaria importancia en el proceso de conocimiento y divulgación del valor de la lengua y tiene la responsabilidad de protegerla en su labor diaria, por el encargo social de educar sistemáticamente a la población para hacer de cada individuo el responsable verdadero de su salud.⁽¹¹⁾

En consecuencia la comunicación humana como transacción de significados requiere de los profesionales de la salud la responsabilidad de multiplicar y potenciar todas las armas terapéuticas que les brinda el contexto en el cual se desempeña, por lo que se necesita de un sólida formación idiomática, que les permita ser eficientes comunicadores y estar debidamente preparados para la exposición y redacción de trabajos científicos, informes de salud, historias clínicas, discusiones diagnósticas, evoluciones médicas, trabajos de

investigación, de forma tal, que reflejen, eficientemente su contenido y satisfagan el objetivo propuesto.

En la transmisión de mensajes verbales orales con el propósito de lograr un intercambio comunicativo con los pacientes, el estudiante de la carrera de Medicina y los profesionales de la salud deben mostrar habilidades específicas, tales como ejemplificar, argumentar, sintetizar, elaborar preguntas, expresar sentimientos coherentes con la utilización de la palabra adecuada de acuerdo con la edad, el sexo, el estado de ánimo y la situación del paciente, con un tono de voz apropiado, sin muletillas, tartamudeo, interrupciones y con gestos naturales, oportunos, como un apretón de manos, afirmación con la cabeza mientras lo escucha⁽¹²⁾

Actualmente en la universidad no existen programas ni actividades que sistematicen el uso de la lengua española con fines específicos ni para estudiantes cubanos ni para, no hispanohablantes.

La labor diaria como docente y la experiencia pedagógica han detectado que existen algunas dificultades en la competencia comunicativa, sobre todo en la expresión oral de los estudiantes no hispanohablantes de la carrera de Medicina de la Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello" de Holguín, lo que dificulta la resolución de problemas de comunicación en cualquier situación verificado de manera significativa en la relación directa con los profesores, pacientes, familiares y los miembros de la comunidad donde se desempeñan, por lo que se realizó un diagnóstico con el fin de especificar las mismas y brindarles algunas herramientas que contribuyan al desarrollo de su expresión oral.

Sobre esta base, se formula el siguiente problema científico:

¿Cómo favorecer el desarrollo de la expresión oral en los estudiantes no hispanohablantes de la carrera de Medicina para contribuir al desarrollo de su competencia comunicativa con énfasis en la expresión oral?

El objetivo de la investigación es proponer un curso electivo que contribuya al desarrollo de la competencia comunicativa con énfasis en la expresión oral en estudiantes no hispanohablantes de la carrera de Medicina

DISEÑO METODOLÓGICO

Se realizó un estudio exploratorio de septiembre de 2016 a mayo de 2017 a través de análisis de documentos normativos (plan de estudio del MGB, el programa del médico y la enfermera de la familia (ver anexo1); de visitas a las actividades de Educación en el Trabajo (anexo 2); entrevistas a los profesores de diferentes asignaturas (anexo 3) y encuestas realizadas a los estudiantes (anexo 4).

La investigación se realiza con un enfoque dialéctico-materialista y una metodología predominantemente cualitativa ⁽¹³⁾ en la cual se emplearon métodos teóricos, tales como:

- ❖ El histórico lógico: se empleó atendiendo a un análisis del comportamiento y evolución del proceso de enseñanza – aprendizaje teniendo en cuenta los antecedentes y las características de la expresión oral.
- ❖ El análisis-síntesis: posibilitó analizar la situación actual para seleccionar la esencia del problema y darle solución al mismo.
- ❖ Inducción-deducción: facilitó que a partir de la detección de dificultades en la expresión oral de los estudiantes se abordaran generalidades para resolver las mismas.
- ❖ Dialéctico-materialista: está utilizado en el enfoque general del problema y en particular en el mismo método histórico-lógico y en el sistémico, relacionado con el concepto de desarrollo.

En cuanto a los **métodos empíricos** se utilizaron:

- ✓ Revisión de documentos: Se revisó el plan de estudio del MGB, el programa del médico y la enfermera de la familia, con el propósito de precisar las orientaciones e indicaciones expresadas en documentos oficiales existentes y verificar cómo se trabaja con la expresión oral.
- ✓ Observación: La observación a actividades de Educación en el Trabajo permitió detectar las principales dificultades en la comunicación entre estudiantes y personal de contacto.
- ✓ Encuestas a profesores de asignaturas médicas: permitió verificar si planifican actividades específicas para el desarrollo de la lengua española dentro de las clases.
- ✓ Encuestas a estudiantes: Fueron usadas para la búsqueda de información sobre diferentes aspectos de la expresión oral en el desempeño diario.

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

A continuación se exponen los resultados obtenidos en la aplicación del diagnóstico según las fuentes de información por las unidades de análisis del estudio.

El análisis de documentos: incluye la revisión del plan de estudio del MGB, el programa del médico y la enfermera de la familia, lo que permitió recoger información sobre si se da tratamiento al desarrollo de la expresión oral y la frecuencia con que se trabajan las actividades encaminadas a este fin.

Se constató que en ambos se hace referencia a los elementos básicos de la comunicación social donde es necesario evidenciar habilidades de la expresión oral, pero no las declaran. Ni en el objetivo ni en las habilidades a desarrollar por los estudiantes se aborda la necesidad de expresarse con coherencia, precisión, dominio del contenido, fluidez, aspectos

que tampoco se contemplan dentro de las evaluaciones ya que en la tarjeta de la estancia se abordan y se evalúan habilidades comunicativas, pero no se especifican cuáles.

La proyección del trabajo metodológico para el desarrollo de la expresión oral en estas disciplinas según los participantes en el proceso, está en función de perfeccionar el proceso de enseñanza aprendizaje de las asignaturas médicas y se han utilizado diversas vías como la docencia, la investigación, la especialización, auto superación, los posgrados, el cambio de categoría docente y el proceso de validación. Se han realizado adecuaciones en la reagrupación de contenidos que favorecen el ejercicio de la profesión, las guías se estructuran por tareas docentes integradoras y en función de las habilidades profesionales.

Estos resultados reflejan un trabajo metodológico sistemático, sin embargo, aún existen carencias en relación con el desarrollo de habilidades de expresión oral en estudiantes. Las tareas docentes aunque promueven la búsqueda reflexiva del conocimiento por parte de los estudiantes, evidencian limitaciones en la orientación, planificación y control de los aspectos de la expresión oral que los convierte en comunicadores por excelencia para su posterior labor educativa y preventiva dentro de la comunidad dado por el escaso conocimiento de los docentes de los elementos fundamentales a tratar para desarrollar la oralidad.

En entrevista concedida por los docentes: estos manifiestan que en sus clases no tienen concebidas actividades específicas para el desarrollo de la lengua española aunque, en ocasiones, cuando se detecta alguna dificultad, se hace la corrección pero consideran que el desarrollo de la lengua materna corresponde a los profesores de la especialidad y sería muy productivo la impartición de un curso de español, ya que el tiempo dedicado a desarrollar las habilidades comunicativas orales dentro de las clases de la especialidad no es suficiente.

Encuesta realizada a los estudiantes: Los datos referidos enfatizan en la necesidad de aprender la lengua con fines eminentemente comunicativos en el 100% de los casos, con frecuencia de uso en contextos interactivos en sus intercambios sociales con amigos, profesores, desconocidos y los miembros de la comunidad donde realizan las actividades de Educación en el Trabajo.

Las opiniones resultaron coincidentes en relación con que es justamente en el desarrollo de las habilidades orales donde presentan mayores dificultades, y en tal sentido, remarcan sus preocupaciones por lograr un mayor grado de efectividad en el uso de la lengua en tanto, entender y hacerse entender durante el acto comunicativo, como máxima aspiración en sus relaciones con hablantes cubanos (100% de los casos), por ser precisamente en estos contactos extradocentes donde se sienten más inseguros al hacer uso de la lengua (manifestado en el 80% de las opiniones).

La comprensión y la expresión como habilidades orales, si bien ocupan un lugar importante durante la educación en el trabajo, siguen considerándose como las de mayores problemas, con manifestaciones bien evidentes en lo referente a ignorar palabras no relevantes para una comprensión global del texto; deducir el significado de las palabras a partir del contexto comunicativo.

Estos factores, indudablemente, confirman la necesidad de profundizar en la dinámica de las estrategias de comunicación que contribuya a perfeccionar la formación cultural estratégica de los estudiantes, en tanto ofrecer procedimientos más viables, que favorezcan una actuación comunicativa eficaz a los aprendices en cualquier situación y contexto social donde se desenvuelvan en el uso de la lengua, lo que implica valorizar también otros aspectos dentro del proceso.

Lo aportado por el diagnóstico se puede resumir en:

- ❖ Las dificultades en el desarrollo de la competencia comunicativa con énfasis en la expresión oral se manifiestan en:
 - Empleo insuficiente de recursos para asegurar la continuidad y eficacia comunicativa.
 - Insuficiente capacidad para remediar posibles rupturas en la interacción.
 - Escasas destrezas para maniobrar con largos turnos de intervención o compensar la falta de elementos del lenguaje por desconocimiento.

El programa propuesto se impartirá a todos los estudiantes no hispanohablantes. El desarrollo de los contenidos debe propiciar verdaderos talleres profesionales donde se expongan y se debatan, desde el punto de vista teórico- científico y metodológico, los valores idiomáticos de nuestra lengua materna y se ofrezcan herramientas lingüísticas para lograr un mejor desempeño en los escenarios docentes donde se encuentren.

El curso electivo propuesto permitirá una mejor comprensión del idioma español, sus características fundamentales

Objetivo general: _Desarrollar una actitud positiva hacia el desarrollo de la competencia comunicativa con énfasis en la expresión oral.

Objetivo específico: _Potenciar la utilización acertada de la lengua en cada situación comunicativa y de manera especial en su desempeño profesional.

RELACIÓN DE TEMAS

TEMA 1: El lenguaje.

TEMA 2 – El lenguaje en la comunicación interpersonal

TEMA 3: La palabra. Relaciones lexicales.

TEMA 4- Relación lengua- cultura.

TEMA 5- El español hablado en Cuba.

TEMA 6: Vicios del lenguaje.

Tema 7: La comunicación.

TEMA 8: Competencia comunicativa.

Tema 9: La comunicación durante las actividades de Educación en el Trabajo.

CONCLUSIONES

- ❖ La práctica comunicativa del idioma español garantiza la vinculación de los conocimientos y experiencias de los estudiantes no hispanohablantes con las actividades en su vida social y estudiantil.
- ❖ El desarrollo de la expresión oral en el estudiante no hispanohablante de la carrera de Medicina repercute positivamente en su formación pre profesional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Báez García, M. Hacia una comunicación eficaz. La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 2006.
2. Grespi, G: "La enseñanza del español en el siglo XXI"
[en línea] <http://www.univirtual.it/corsi/2001II/grespi/principale.htm> [Consulta: octubre 2016).
3. Aguirre Raya, D. Reflexiones acerca de la competencia comunicativa profesional. Artículo disponible en: http://www.pedagogica.edu.co/w3/storage/folios /articulos /fol16_03arti.pdf. (Consultado en enero de 2017).
4. Pulido Díaz, A.: Hacia un concepto de competencia comunicativa integral: un novedoso acercamiento a sus dimensiones. 2004
5. Lescano, M. "Propuesta de actividades relacionadas con el léxico desde un enfoque psico-lingüístico discursivo", (en línea) <http://elenet.org/revista/espanol/ lengua-extranjera/revista1/.pdf>. (2006) (Consulta: octubre, 2017)
6. Vilca Florez P. :El nivel de la competencia comunicativa oral en la formación docente inicial. disponible en www.monografias.com. 2006 Revisado en Febrero 2017.
7. Martín Saráchaga, F. Las estrategias de aprendizaje y de uso de idiomas: una propuesta para fomentar el uso de estrategias de comunicación en el aula de ELE. Memoria fin de Máster. Universidad "Antonio de Nebrija", 2000.
8. De las Heras J. La relación médico – paciente En: Manual de Bioética General. Madrid: RIALPSA; 1994. p 271 - 278.

9. Álvarez Síntes, R. Temas de Medicina General Integral. La Habana: Editorial Ciencias Médicas; 2001.
10. Características generales del plan de estudios para la formación del médico básico (2002). Material en soporte digital. Ministerio de Salud Pública. Instituto Superior de Ciencias Médicas de Ciudad de la Habana.
11. Núñez de Villavicencio, F. Bioética: el médico, un educador. En: Acosta Sariego JR. Bioética desde una perspectiva cubana. La Habana: Centro Félix Varela, 1998.
12. Mañalich Suárez, R. El taller de la palabra. La Habana: Pueblo y Educación, 2001.
13. Córdova, C. Consideraciones sobre Metodología de la Investigación, Monografía. (2006). http://www.ilustrados.com/documentos/metodologia_investigacion.doc. Consulta en enero de 2017.

Anexos

ANEXO 1. Análisis de documentos oficiales.

Objetivo: Valorar el marco normativo relacionado con la formación del médico general básico.

Lista de documentos: plan de estudio, programa del médico y la enfermera de la familia, tarjetas de evaluación de la Educación en el Trabajo.

Guía para el análisis la revisión de documentos.

1. Revisar las fechas de los documentos para establecer su periodicidad, las formas y el carácter sistémico con que se abordan las actividades metodológicas.
2. Acciones presentes en los documentos para el tratamiento metodológico al contenido relacionado con el desarrollo de la expresión oral.
3. Coherencia entre las orientaciones que emanan de los documentos.

Procedimiento de valoración: Se triangulará la información obtenida comparando los documentos a partir de cada uno de los aspectos señalados en la guía.

ANEXO 2. Guía de observación a las actividades de Educación en el Trabajo.

Objetivo: Caracterizar el desarrollo de la expresión oral en estudiantes no hispanohablantes durante su desempeño en las actividades prácticas.

- 1- ¿Los estudiantes son capaces de entender lo que le explica el paciente o el familiar en dependencia de su nivel escolar y de instrucción?
- 2- ¿Se hacen entender al ofrecer recomendaciones de promoción de salud?
- 3- ¿Muestran claridad en sus mensajes?
- 4- ¿Logran expresarse con fluidez y concreción?
- 5- ¿Logran éxitos en la labor de prevención de enfermedades en su comunidad?
- 6- ¿Son recibidos con confianza por los moradores de las viviendas que visitan durante las visitas de terreno?

ANEXO 3. Entrevista a profesores que imparten la asignatura MGI

Por este medio solicito a Ud. su consentimiento para hacerlo partícipe de una investigación realizada en la Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello" con el objetivo de fortalecer el desarrollo de la expresión oral en estudiantes no hispanohablantes de la carrera de Medicina. Se garantiza su confidencialidad. Si está de acuerdo, responda las siguientes preguntas:

Años de graduado: _____ Especialidad: _____

Años de experiencia en la docencia: _____ Categoría docente: _____

Título académico: _____ Categoría científica: _____

I - ¿Los estudiantes no hispanohablantes de su clase participan activamente en las evaluaciones orales que realiza?

Sí___ No___ A veces___ Cuando se lo solicito___ ¿Por qué?

II - ¿Cómo es su expresión oral?

Excelente___ Buena___ Regular___ Mala___

III - ¿Se comunican sin dificultad con sus compañeros del aula?

Sí___ No___ A veces___ ¿Por qué?

IV - ¿Cómo se comunican con el personal de contacto durante las actividades que desarrollan en la Educación en el trabajo?:

___ de forma elemental.

___ de manera fluida.

___ sin grandes dificultades.

¿Cuáles son las principales inquietudes al respecto?

V - ¿Prevé dentro de la clase ejercicios o tareas que los ayuden a desarrollar su expresión oral?

Sí___ No___ A veces___ ¿Por qué?

VI - ¿Considera usted que las clases de la especialidad que reciben sus estudiantes no hispanohablantes ayudan a desarrollar su expresión oral?

Sí___ No___ ¿Por qué?

VI - ¿Considera necesario impartir cursos de Español a estudiantes no hispanohablantes que ingresan a las carreras de Ciencias Médicas?

Sí___ No___ ¿Por qué?

ANEXO 4. Encuesta a estudiantes no hispanohablantes de la FCMH.

Por este medio solicito a Ud. su consentimiento para hacerlo partícipe de una investigación realizada en la Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello" con el objetivo de verificar el desarrollo de su expresión oral. Se garantiza su confidencialidad. Si está de acuerdo, responda las siguientes preguntas:

I - ¿Recibe usted clases de Español actualmente?

Sí___ No___

Si marca Sí, ¿A través de qué vía?

II - ¿Las clases de la especialidad médica le ayudan a comunicarse sin dificultad con sus compañeros y la población en general?

Sí___ No___ En alguna medida___ ¿Por qué?

III - ¿Cuáles de las habilidades siguientes te resultan más difíciles cuando te comunicas con el personal de contacto? Exprésalo según la importancia que le concedes para alcanzar

una fluidez comunicativa en la lengua española.

___ Utilizar el vocabulario adecuado en el contexto de Educación en el Trabajo según características individuales de los pacientes, familiares y comunidad en general.

___ Reconocer las expresiones populares de la lengua utilizadas por algunos pacientes.

___ Comprender la intención y el propósito comunicativo de los pacientes y habitantes de la comunidad

___ Saber cómo ordenar las palabras en frases y oraciones.

___ Articular las frases con la entonación adecuada.

___ Emplear recursos para asegurar la continuidad y eficacia de la comunicación.

IV - De los siguientes aspectos, señala los tres que consideres de mayor dificultad para comprender y usar en la interacción cotidiana con los profesores y pacientes:

___ Frases coloquiales.

___ Estructuras gramaticales.

___ Verbos y su conjugación en diferentes tiempos.

___ Elementos de relación (preposiciones, conjunciones, etc.).

Nota: Para la evaluación de cada aspecto ha de usarse la siguiente escala del 1 al 5:

1- Deficiente 2- Insuficiente 3- Adecuado 4- Bueno 5- Muy bueno.

Anexo 5

PROGRAMA DE CURSO ELECTIVO PARA ESTUDIANTES NO HISPANOHABLANTES DEPARTAMENTO EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

- Facultad de Medicina. Curso: 2017/18
- Título: Español con fines comunicativos para estudiantes no hispanohablantes de las carreras de Ciencias Médicas.
- Ubicación en el plan de estudio: Disciplinas Médicas.
- Fondo de tiempo total: 80 horas
- Profesor Principal: MSc. Lic. Bárbara Almarales Pupo.
- Dirigido a estudiantes: no hispanohablantes de las carreras de Ciencias Médicas.
- Matrícula #: 10 estudiantes
- Formas de evaluación: Frecuentes (CP, CTP) Final-Defensa de trabajo práctico.

Objetivo general: _Desarrollar una actitud positiva hacia el desarrollo de la competencia comunicativa con énfasis en la expresión oral.

Objetivo específico: _Potenciar la utilización acertada de la lengua en cada situación comunicativa y de manera especial en su desempeño profesional.

El curso electivo de Español con fines comunicativos se impartirá a estudiantes no hispanohablantes de las carreras de Ciencias Médicas. Para la elaboración del mismo se ha

tenido en cuenta que estos estudiantes han recibido un curso de español premédico antes de ingresar a la carrera y culminaron el primer año, por lo que la contribución de este curso a la formación del profesional está dada en continuar desarrollando habilidades comunicativas centrando su interés en determinados contenidos dada la problemática que existe en nuestro territorio es necesario que se profundice .

Este curso propiciará que el estudiante se exprese de igual modo a como se comporta y comunica en su vida laboral , pues el desarrollo de los contenidos deben propiciar verdaderos talleres profesionales donde se expongan y se debatan desde el punto de vista teórico - metodológico los problemas existentes y la vía de solución.

El contenido lo impartirá una profesora de español, dividirá el grupo en equipos de tres o cuatro miembros.

MEDIOS DE ENSEÑANZA: Los de percepción directa y la película “Los conquistadores del fuego”

ESTRATEGIA DOCENTE: Se planifican ocho horas, de ellas cuatro para la parte teórica y cuatro para realizar ejercicios en el aula.

TEMA 1: El lenguaje.

SUMARIO: Concepto y funciones del lenguaje. Lengua, norma y habla. Tipos de normas.

OBJETIVOS: Los estudiantes han de argumentar el concepto y las funciones del lenguaje.

- Identificar el concepto de norma, lengua y habla, así como las distintas normas.

ORIENTACIONES METODOLÓGICAS: Se deberá hacer un breve recuento del surgimiento del lenguaje articulado, lo que permitirá arribar al concepto de comunicación como actividad importante en la vida social. Se asumirán los conceptos de lengua, norma y habla y se establecerá la relación entre ellas.

Se proyectará la película “Los conquistadores del fuego”, se orientará una guía de preguntas que servirá para realizar el análisis del filme, entre las que se destacan la labor del brujo de la tribu quien cura a los enfermos con yerbas y pociones y se retomará la importancia de la medicina verde como un medio alternativo del tratamiento médico.

EVALUACIÓN: Se hará especial énfasis en la participación activa durante el curso, se orientará una guía que debe recoger aspectos interesantes del filme proyectado en el que verifiquen la importancia de la vida social para el surgimiento del lenguaje articulado. Se hará el debate en el aula una vez concluida la película. Se entregará por escrito la opinión de lo que se analizó.

TEMA 2 – El lenguaje en la comunicación interpersonal

SUMARIO: Importancia del lenguaje en la comunicación diaria. Tipos de lenguaje empleados en la comunicación. La conversación, el diálogo y la discusión

OBJETIVOS: Los estudiantes han de dominar las características de una buena conversación, la importancia del diálogo en el trato con los pacientes, la familia, los habitantes de la comunidad universitaria y cómo discutir con arte. Argumentar la necesidad de la correcta utilización de los lenguajes verbal, no verbal y paraverbal.

ORIENTACIONES METODOLÓGICAS: Se enfatizará en que cuando el hablante se expresa de forma oral, se motiva por la necesidad de comunicarse, decide cuál será el mensaje y lo produce oralmente. En la transmisión de mensajes verbales el hablante debe mostrar habilidades específicas al tiempo que utiliza el lenguaje verbal, no verbal y paraverbal, que deben abordarse de forma exhaustiva con ejemplos.

Se hará referencia a las condiciones que deben existir para lograr una buena conversación, un diálogo productivo y una discusión en la que los objetivos propuestos sean resolver problemas familiares o de salud de la población. Demostrar que para conversar y discutir es necesario hacerlo con elegancia y concreción.

EVALUACIÓN: Se harán representaciones en el aula donde se escenifiquen conversaciones, diálogos y discusiones a partir de situaciones comunicativas vividas por ellos en su entorno diario donde tengan que practicar las normas establecidas para lograr éxito en su comunicación.

TEMA 3: La palabra. Relaciones lexicales.

SUMARIO: La palabra. Concepto. Utensilio importante en la comunicación. La palabra como hecho sonoro y del pensamiento.

OBJETIVO: Los estudiantes han de identificar el uso correcto de sinónimos, antónimos, parónimos, homófonos y homógrafos para favorecer el enriquecimiento de la expresión oral.

ORIENTACIONES METODOLÓGICAS: Recordar que la palabra es el instrumento fundamental en las relaciones interpersonales y sobre todo en el profesional de la salud es su instrumento educativo, por lo que es necesario conocer qué posibilidades nos brinda para enriquecer nuestro léxico activo. Se ejercitará suficientemente cada uno de estos aspectos con ejemplos claros, haciendo énfasis en las diferencias entre homógrafos y homónimos y esclareciendo los problemas ortográficos que pueden ocasionar.

EVALUACIÓN: Ejercicios prácticos.

TEMA 4- Relación lengua- cultura.

SUMARIO: Diferencias entre cambios y préstamos lingüísticos. Formas del lenguaje.

OBJETIVOS: Los estudiantes han de establecer diferencias entre préstamo y cambio lingüístico e identificar las distintas manifestaciones del lenguaje.

ORIENTACIONES METODOLÓGICAS: En la clase encuentro se establecerá la relación indisoluble entre lengua y cultura. Se hará énfasis en la diferencia entre préstamo y cambio lingüístico y su papel en el desarrollo del idioma en una comunidad determinada

Se abordarán los tipos de lenguaje (oral y escrito) y las características fundamentales de cada uno de ellos, enfatizando en la expresión oral que es el tema del curso.

EVALUACIÓN: Se hará especial énfasis en la partición activa durante el curso, se orientará un trabajó independiente en el que deben acopiar ejemplos de normas en diferentes lugares de su entorno.

TEMA 5- El español hablado en Cuba.

SUMARIO: Características del español hablado en Cuba. El léxico activo de acuerdo con diferentes características. Las jergas.

OBJETIVOS: Los estudiantes han de valorar el concepto de léxico en un idioma.

- Argumentar las características del español hablado en Cuba y las distintas jergas que se utilizan.

ORIENTACIONES METODOLÓGICAS: En la clase encuentro se deberá hacer un breve recuento expositivo de los orígenes y evolución del español hablado en Cuba, partiendo de la influencia de distintas lenguas que dejaron sus huellas en la evolución del mismo.

Se hará referencia a la terminología técnica de diferentes profesiones, entre ellas las de los médicos, se hará referencia a términos como homeopatía, debutar alguna enfermedad, hacer fiebre, entre otras.

Se hará referencia a las jergas habladas según grupos sociales. Se orientará un trabajo independiente referativo sobre la influencia de distintos idiomas en la evolución del español hablado en Cuba.

EVALUACIÓN: Se hará especial énfasis en la partición activa durante el curso. Entregarán por escrito el trabajo independiente orientado.

TEMA 6: Vicios del lenguaje.

OBJETIVO: Los cursistas han de identificar los vicios del lenguaje.

ORIENTACIONES METODOLÓGICAS: Definir que los vicios del lenguaje no son más que errores que se cometen contra la exactitud o pureza del idioma, el uso de neologismos o extranjerismos innecesariamente y que si no tenemos conocimiento de ellos se hacen habituales en el uso cotidiano. Es necesario ejemplificar cada uno de ellos para que puedan realizar como estudio independiente un inventario de los vicios que observen en diferentes lugares y grupos sociales.

EVALUACIÓN: Se entregará por escrito el estudio independiente orientado.

Tema 7: La comunicación.

Sumario: La comunicación. Definición. Elementos del proceso comunicativo. Funciones. Códigos de comunicación.

Objetivos: Los estudiantes han de determinar los elementos constitutivos del proceso de comunicación.

- Valorar la importancia de las funciones lingüísticas.
- Identificar los diferentes códigos utilizados en la comunicación.

ORIENTACIONES METODOLÓGICAS: En la clase se abordará el concepto de comunicación haciendo énfasis en la necesidad de un código lingüístico común entre los hablantes, así como la importancia del intercambio para que el proceso tenga éxito. Se abordarán los códigos utilizados durante el proceso comunicativo.

EVALUACIÓN: Se hará especial énfasis en la participación activa durante el curso.

TEMA 8: Competencia comunicativa.

SUMARIO: Elementos necesarios para ser comunicadores competentes. Barreras que interfieren en la comunicación

OBJETIVO: Los cursistas han de definir las diferentes competencias que hacen del hablante un comunicador competente.

ORIENTACIONES METODOLÓGICAS: Hacer hincapié en las diferentes competencias que debe tener un hablante para considerarse competente y especificar cuáles son los ruidos o barreras que interfieren la comunicación. Establecer una vez más la diferencia entre préstamo lingüístico y barbarismo. Ejemplificar el uso de los verbos fáciles, muy comunes en el habla cotidiana.

EVALUACIÓN: Se analizará el contenido del video y se ejemplificarán vivencias personales en su relación con pacientes, familiares y estudiantes.

Tema 9: La comunicación durante las actividades de Educación en el Trabajo. 8h/TP

Sumario: Habilidades comunicativas que propician la labor educativa del médico en su relación con pacientes, familiares y comunidad.

Objetivo: Los estudiantes han de argumentar la necesidad de establecer una buena relación médico-paciente-familia, durante las actividades de Educación en el trabajo en pos de lograr calidad de vida en su comunidad.

ORIENTACIONES METODOLÓGICAS: Se tendrán en cuenta elementos de la comunicación oral, imprescindibles en el adecuado desempeño de un estudiante de las ciencias médicas durante los turnos de Educación en el trabajo.

EVALUACIÓN: Se evaluará la participación sistemática a través de las clases teórico-prácticas. La evaluación final consistirá en la realización de un trabajo práctico donde

valoren las posibilidades que brinda la Educación en el trabajo para el desarrollo de su expresión oral.

Se orientará un trabajo independiente que consiste en plantear situaciones comunicativas en las que tengan que realizar labor educativa para cambiar estilos de vida en determinados pacientes para lo que deberán persuadir, convencer con el uso correcto de la expresión oral

TEXTOS BÁSICOS Y OTRAS FUENTES BIBLIOGRÁFICAS.

- Alpízar Castillo R. Para expresarnos mejor. Editorial Científico-Técnica. La Habana. 1989, Reimp.
- Alonso Menéndez D, Von Smith V, Ramírez Márquez A. La relación médico – paciente como cuestión ética. En: *Ética y deontología médica*. La Habana; Editorial Pueblo y Educación; 1998 p 47 – 49.
- Borroto Cruz R, Aneiros Riba R. La comunicación humana y la calidad de la atención médica. En: Acosta Sariego JR. *Bioética desde una perspectiva cubana*. La Habana: Centro Félix Varela; 1998. p 112-123.
- Comunicación interpersonal y educación en *Revista Española en Pedagogía # 77* Julio-Septiembre.
- De las Heras J. La relación médico – paciente En: *Manual de Bioética General*. Madrid: RIALPSA; 1994. p 271 - 278.
- Estrassen J. La ética de la comunicación en el campo de la salud. *Fórum Mundial de la Salud*. 15 (2): 190 – 192, 1994.
- Gracia Guillén D. Ética, salud y servicios sanitarios. En: *Ética y Salud*. España: Editora María del Mar García Caliente; 1998. p 11-24.
- González Castro, V. profesión comunicador. Ed. Pablo de la Torriente. La Habana.
- Lemus Lago E, Sansó Soverat F, Castellanos JC, De la Torre G. Retos de la ética médica en la atención primaria de salud. En: Acosta Sariego JR. *Bioética desde una perspectiva cubana*. La Habana: Centro Félix Varela; 1998. p 133-139.
- Nuñez de Villavicencio F. Bioética: el médico, un educador. En: Acosta Sariego JR. *Bioética desde una perspectiva cubana*. La Habana: Centro Félix Varela; 1998. p 128-132.
- Ojalvo, V. La comunicación. *Impresiones Ligeras*, Ciudad de La Habana, 1992.
- Prados Castillejos J A. Aspectos éticos de la entrevista clínica. En: García Calvente M N. *Ética y Salud*. Granada: Escuela Andaluza de Salud Pública, 1998: 253 – 263.
- Ramos Suyos, J. *Sociología de la comunicación e información*. La Habana. Ed. Pablo de la Torriente. 1989.

- Steil, L. Summerfiel, J y Mare G. ¿Cómo escuchar bien y entender mejor? Edición Deustro, S.A. Madrid, 1998.